EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 13.5.2005
KOM(2005) 191 galutinis

2005/0091 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją, papildomo protokolo pasirašymo po Europos Sąjungos plėtros

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją, papildomo protokolo sudarymo po Europos Sąjungos plėtros

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

2004 m. gegužės 1 d. į Europos Sąjungą įstojo dešimt naujų valstybių narių. Remiantis 2003 m. Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalimi, naujos valstybės narės įsipareigojo prisijungti ir prie susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją. Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalyje numatoma supaprastinta procedūra, t.y. protokolą sudaro Taryba, veikdama vieningai valstybių narių ir atitinkamos trečiosios šalies vardu. Taikant šią tvarką, nepažeidžiama Bendrijai priklausanti kompetencija, taip pat nėra įtakojamas Bendrijos ir valstybių narių galių pasiskirstymas.

Šiuose pasiūlymuose taip pat atsižvelgiama į 2004 m. gruodžio mėn. Europos Sąjungos Tarybos išvadas dėl tokio protokolo pasirašymo.

Remdamasi 2004 m. kovo 9 d. Tarybos priimtomis derybų instrukcijomis, Komisija vedė derybas dėl šio papildomo protokolo.

Pridedami pasiūlymai dėl Tarybos sprendimo dėl papildomo protokolo pasirašymo (1) ir dėl Tarybos sprendimo dėl papildomo protokolo sudarymo (2).

Papildomo protokolo 1 straipsnio 1 dalyje atsižvelgiama į praeityje neužbaigtas ratifikavimo procedūras dėl pirmesnių šešių valstybių narių įstojimo. Nepaisant to, kad šios ankstesnės procedūros nebuvo baigtos, *de facto* ir *de jure* asociacija tarp šių valstybių ir Turkijos buvo. Tai buvo aiškiai pareikšta antrame papildomo protokolo „svarstyme".

Papildomame protokole numatytos būtinos Asociacijos susitarimo techninės adaptacijos, kurias lemia naujų susitarimo šalių prisijungimas. Papildomas protokolas apima kai kurias pritaikomąsias pataisas, kurias sąlygojo EB instituciniai ir teisiniai pokyčiai, taip pat naujųjų valstybių narių prisijungimas prie šio mišraus susitarimo ir oficialiųjų kalbų skaičiaus padidėjimas.

Komisija prašo Tarybą priimti pridedamus Tarybos sprendimų pasiūlymus dėl papildomo protokolo pasirašymo ir sudarymo. Europos Parlamentas bus paprašytas pritarti šio papildomo protokolo sudarymui.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją, papildomo protokolo pasirašymo po Europos Sąjungos plėtros

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies antru sakiniu pirmojoje pastraipoje,

atsižvelgdama į 2003 m. Stojimo aktą, ypač į 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

kadangi:

(1) 1963 m. rugsėjo 12 d. Ankaroje pasirašytas susitarimas, įsteigiantis Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją (toliau – Ankaros susitarimas)[2] įsigaliojo 1964 m. gruodžio 1 d.

(2) Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalyje nurodoma, kad naujos valstybės narės turi prisijungti prie valstybių narių ir Bendrijos veikiant bendrai sudarytų susitarimų su trečiosiomis šalimis.

(3) Tarybos įgaliota vesti derybas su Turkija dėl protokolo prie Ankaros susitarimo atsižvelgiant į Europos Sąjungos plėtrą, Komisija sėkmingai baigė šias derybas.

(4) Papildomą protokolą sudarius, jis turi būti pasirašytas Bendrijos ir valstybių narių vardu,

---

[1] OL C […] […], p. […].
[2] OL 217, 1964 12 29, p. 3687/64.

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Šiuo dokumentu Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį(-is), kuriam(-iems) suteikiama teisė Europos bendrijos ir valstybių narių vardu pasirašyti susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją, papildomą protokolą po Europos Sąjungos plėtros, kai jis bus sudarytas.

Papildomo protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas

2005/0091 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją, papildomo protokolo sudarymo po Europos Sąjungos plėtros

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su jos 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos antruoju sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies antrąja pastraipa,

atsižvelgdama į 2003 m. Stojimo aktą, ypač į 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[3],

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą[4],

kadangi:

(1) 1963 m. rugsėjo 12 d. Ankaroje pasirašytas susitarimas, įsteigiantis Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją (toliau – Ankaros susitarimas)5 įsigaliojo 1964 m. gruodžio 1 d.

(2) Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalyje nurodoma, kad naujos valstybės narės turi prisijungti prie valstybių narių ir Bendrijos veikiant bendrai sudarytų susitarimų su trečiosiomis šalimis.

(3) Atsižvelgiant į naujų valstybių narių stojimą, Komisija vedė derybas dėl Ankaros susitarimo papildomo protokolo ir jį pasirašė [ ].

(4) Papildomas protokolas turėtų būti patvirtintas.

---

3 OL C […] […], p. […].
4 OL
5 OL 217, 1964 12 29, p. 3687/64.

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu patvirtinamas susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją, papildomas protokolas po Europos Sąjungos plėtros[6].

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas

[6] Papildomo protokolo tekstas pridedamas Sprendime xxx (OL L xxx).

PAPILDOMAS PROTOKOLAS

prie susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos Respublikos asociaciją, po Europos Sąjungos plėtros

BELGIJOS KARALYSTE,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ REPSUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – valstybės narės, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba, ir

EUROPOS BENDRIJA, kuriai atstovauja Europos Sąjungos Taryba,

viena susitarimo šalis,

ir TURKIJOS RESPUBLIKA, toliau – Turkija,

kita susitarimo šalis,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

(1) Susitarimas, įsteigiantis Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją (toliau – Ankaros susitarimas)[7], buvo pasirašytas 1963 m. rugsėjo 12 d. Ankaroje ir įsigaliojo 1964 m. gruodžio 1 d., o 1973 m. birželio 30 d.[8] buvo pasirašytas šį susitarimą iš dalies pakeičiantis papildomas protokolas, pagal kurį šis susitarimas imtas taikyti Danijoje, Airijoje ir Jungtinėje Karalystėje.

(2) Šis susitarimas su pakeitimais imtas taikyti Graikijos Respublikoje, Ispanijos Karalystėje, Austrijos Respublikoje, Portugalijos Respublikoje, Suomijos Respublikoje ir Švedijos Karalystėje po jų įstojimo į Europos bendriją.

(3) Šis susitarimas taikomas Turkijoje ir visose Europos Sąjungos valstybėse narėse po plėtros proceso, kai 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose buvo pasirašyta sutartis dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis)[9], kuri įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d.

PASIRYŽUSIOS išsiplėtus Europos Sąjungai toliau stiprinti Asociaciją,

SUSITARĖ:

SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS IR TAIKYMO TERITORIJA

1 straipsnis

1. Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika (toliau – naujos valstybės narės) yra 1963 m. rugsėjo 12 d. Ankaroje pasirašyto susitarimo, įsteigiančio Europos ekonominės bendrijos ir Turkijos asociaciją (toliau – Ankaros susitarimas), šalys ir, atitinkamai, kaip ir kitos Europos Bendrijos valstybės narės, t.y. Belgijos Karalystė, Danijos Karalystė, Vokietijos Federacinė Respublika,

---

7 OL 1964, p. 3687/64.
8 OL L 361, 1977 12 31, p. 2.
9 OL L 236, 2003 9 23

Prancūzijos Respublika, Airija, Italijos Respublika, Liuksemburgo Didžioji Hercogystė, Nyderlandų Karalystė ir Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė, kaip ir Graikijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Austrijos Respublika, Portugalijos Respublika, Suomijos Respublika ir Švedijos Karalystė, priima ir atsižvelgia į šio susitarimo tekstus bei tą pačią dieną pasirašyto Baigiamojo akto protokolų ir pareiškimų tekstus, ir visų kitų vėliau priimtų pakeitimų, susitarimų, protokolų, sprendimų ir deklaracijų, susijusių su Ankaros susitarimu, tekstus.

2. Pirmesnėje dalyje minėtuose tekstuose vietoje pavadinimo „Europos ekonominė bendrija" ar trumpinimo „Bendrija" vartojamas pavadinimas „Europos bendrija".

3. Ankaros susitarimo 29 straipsnio tekstas pakeičiamas taip:

„Šis susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis pagal toje sutartyje nustatytas sąlygas, ir Turkijos Respublikos teritorijoje."

EAPB SUTARTIES IR EAPB PRODUKTŲ GALIOJIMO PABAIGA

2 straipsnis

EAPB sutarties galiojimo pabaiga

Atsižvelgdamos į Europos Sąjungoje neseniai įvykusius institucinius pokyčius, šalys susitaria, kad, pasibaigus Europos anglių ir plieno bendrijos (EAPB) steigimo sutarties galiojimo laikui, susitarimuose ir 1 straipsnio 1 dalyje esančiuose susijusiuose aktuose, kuriose daromos nuorodos į Europos anglių ir plieno bendriją, esančios nuostatos nurodo Europos bendriją, kuri perėmė visas Europos anglių ir plieno bendrijos sutartines teises ir pareigas.

3 straipsnis

Kilmės taisyklės

Europos anglių ir plieno bendrijos ir Turkijos Respublikos susitarimo dėl prekybos produktais, kuriems taikoma sutartis, kuria įsteigiama Europos anglių ir plieno bendrija (toliau – Sutartis dėl anglies ir plieno produktų)[10] , 1 protokolas iš dalies keičiamas taip:

1. 16 straipsnio 4 dalis pakeičiama taip: (...)

Atgaline data išduodami EUR.1 judėjimo sertifikatai turi būti paženklinti vienu iš šių įrašų:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENÕLEGES HATÁLLYAL“

[10] OL L 227, 1996 9 7, su paskutiniais pakeitimais, padarytais 1999 m. liepos 8 d. Jungtinio komiteto Sprendimu Nr. 2/99 (OL L 212, 1999 8 12).

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. 17 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip: (...)

Šiuo būdu išduotas dublikatas turi būti pažymėtas vienu iš šių žodžių:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. IV priedas pakeičiamas taip:

„Sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas

Sąskaitos faktūros deklaracija, kurios tekstas pateikiamas toliau, turi būti surašyta remiantis išnašomis. Tačiau išnašų perrašyti nereikia.

Tekstas ispanų k.

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tekstas čekų k.

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Tekstas danų k.

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Tekstas vokiečių k.

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

Tekstas estų k.

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...(1)) deklareerib, et need tooted on ...(2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų k.

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Tekstas anglų k.

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...(1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...(2) preferential origin.

Tekstas prancūzų k.

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...(1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2)). [(2)]).

Tekstas italų k.

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...()) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...().

Tekstas latvių k.

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …(1)), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …(2).

Tekstas lietuvių k.

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …(1)) deklaruoja, kad, jeigu nenurodyta kitaip, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

Tekstas vengrų k.

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …(1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …(2) származásúak.

Tekstas maltiečių k.

L-esportatur tal-prodotti koperti b’dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …(1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b’mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta’ oriġini preferenzjali …(2).

Tekstas olandų k.

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...(1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Tekstas lenkų k.

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …(1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …(2) preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų k.

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Tekstas slovėnų k.

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …(1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …(2) poreklo.

Tekstas slovakų k.

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …(1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …(2).

Tekstas suomių k.

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...(1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Tekstas švedų k.

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...(1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Tekstas turkų k.

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belkirtikmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihili [2] maddeler olduğunu beyar eder.

..... [3] 3) (vieta ir data)

..... [4]

(Eksportuotojo parašas ir įskaitomai nurodyta deklaraciją pasirašančio asmens pavardė)

1. Kai pagal Protokolo 20 straipsnį sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose yra ištrinami arba paliekamas tuščias laukelis.

2. Reikia nurodyti prekių kilmę. Kai pagal Protokolo 33 straipsnį sąskaitos faktūros deklaracija visa ar iš dalies yra susijusi su prekėmis, kurių kilmės šalis yra Seuta ir Melilija, eksportuotojas privalo aiškiai jas nurodyti simboliu „CM“ dokumente, kuriame surašoma deklaracija.

3. Šių nuorodų gali nebūti, jei informacija yra pačiame dokumente.

4. Žr. Protokolo 19 straipsnio 5 dalį. Tais atvejais, kai eksportuotojas neprivalo pasirašyti, atleidimas nuo parašo taip pat reiškia atleidimą nuo pasirašančiojo vardo ir pavardės nuorodos.“[11]

[11] Šiose išnašose minimu protokolu daroma nuoroda į Europos anglies ir plieno bendrijos ir Turkijos Respublikos susitarimo dėl prekybos produktais, nurodytais Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartyje, 1 protokolą.

ŽEMĖS ŪKIO PRODUKTAI

4 straipsnis

Kilmės taisyklės

1998 m. vasario 25 d. EB ir Turkijos asociacijos tarybos Sprendimo Nr. 1/98 dėl žemės ūkio produktams taikomo prekybos režimo[12] (toliau – sprendimas dėl žemės ūkio produktų) 3 protokolas iš dalies keičiamas taip:

1. 16 straipsnio 4 dalis pakeičiama taip:

(…)

Atgaline data išduodami EUR.1 judėjimo sertifikatai turi būti patvirtinti vienu iš šių įrašų:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENÕLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

[12] OL L 86, 1998 3 20

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. 17 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:

(…)

Šiuo būdu išduotas dublikatas turi būti pažymėtas vienu iš šių žodžių:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. IV priedas pakeičiamas taip:

„Sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas

Sąskaitos faktūros deklaracija, kurios tekstas pateikiamas toliau, turi būti surašyta remiantis išnašomis. Tačiau išnašų perrašyti nereikia.

Tekstas ispanų k.

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tekstas čekų k.

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Tekstas danų k.

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Tekstas vokiečių k.

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

Tekstas estų k.

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...(1)) deklareerib, et need tooted on ...(2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų k.

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Tekstas anglų k.

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...(1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...(2) preferential origin.

Tekstas prancūzų k.

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...(1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2)). [(2)]).

Tekstas italų k.

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...()) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...().

Tekstas latvių k.

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …(1)), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …(2).

Tekstas lietuvių k.

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …(1)) deklaruoja, kad, jeigu nenurodyta kitaip, tai yra …(2) preferencinės kilmės prekės.

Tekstas vengrų k.

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …(1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …(2) származásúak.

Tekstas maltiečių k.

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …(1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …(2).

Tekstas olandų k.

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...(1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Tekstas lenkų k.

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …(1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …(2) preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų k.

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[(1)]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[(2)].

Tekstas slovėnų k.

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …(1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …(2) poreklo.

Tekstas slovakų k.

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …(1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …(2).

Tekstas suomių k.

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...(1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Tekstas švedų k.

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...(1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Tekstas turkų k.

İşbu belge (gümrük onay No: … (1) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli(2) maddeler olduğunu beyaneder.

..... 3) (vieta ir data)

..... (4)

(Eksportuotojo parašas ir įskaitomai nurodyta deklaraciją pasirašančio asmens pavardė)

1. Kai pagal Protokolo 20 straipsnį sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose yra ištrinami arba paliekamas tuščias laukelis.

2. Reikia nurodyti prekių kilmę. Kai pagal Protokolo 34 straipsnį sąskaitos faktūros deklaracija visa ar iš dalies yra susijusi su prekėmis, kurių kilmės šalis yra Seuta ir Melilija, eksportuotojas privalo aiškiai jas nurodyti simboliu „CM“ dokumente, kuriame surašoma deklaracija.

3. Šių nuorodų gali nebūti, jei informacija yra pačiame dokumente.

4. Žr. Protokolo 19 straipsnio 5 dalį. Tais atvejais, kai eksportuotojas neprivalo pasirašyti, atleidimas nuo parašo taip pat reiškia atleidimą nuo pasirašančiojo vardo ir pavardės nuorodos.“[13]

[13] Šiose išnašose minimas protokolas nurodo 1998 m. vasario 25 d. EB ir Turkijos asociacijos tarybos Sprendimo Nr. 1/98 dėl prekybos žemės ūkio produktais režimo 3 protokolą.

5 straipsnis

Žemės ūkio produktams skirtų tarifų kvotų pakeitimas

Remdamosi Ankaros susitarimo instituciniu pagrindu, valstybės narės kuo greičiau bendra tvarka susitaria dėl tam tikriems Turkijos kilmės žemės ūkio produktams taikomos importo į Europos bendriją tvarkos ir dėl tam tikriems žemės ūkio produktams iš Europos bendrijos valstybių narių taikomos importo į Turkiją tvarkos. Tokiu būdu laikomasi esamų prekybos lengvatų ir tradicinių prekybos žemės ūkio produktais srautų tarp Turkijos ir naujų valstybių narių.

MUITŲ SĄJUNGOS NUOSTATOS

6 straipsnis

A.TR judėjimo sertifikatas ir administracinis bendradarbiavimas

1. Turkijoje ar naujose valstybėse narėse tinkamai išduoti A.TR judėjimo sertifikatai priimami atitinkamose šalyse. A.TR judėjimo sertifikatų išdavimo ir tiesiogiai susijusio administracinio bendradarbiavimo tvarka nustatyta EB ir Turkijos muitų bendradarbiavimo komiteto Sprendime Nr. 1/2001[14].

2. Pagal Sprendimo Nr. 1/2001 10 straipsnį išduoti A.TR judėjimo sertifikatų dublikatai turi būti pažymėti vienu iš šių žodžių:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

[14] OL L 98, 2001 4 7, p. 31, sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu Nr. 1/2003 (OL L 2003, 2003 2 4, p. 51)

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Pagal Sprendimo Nr. 1/2001 11 straipsnio 6 dalį supaprastinta tvarka išduoti A.TR judėjimo sertifikatai turi būti paženklinti vienu iš šių įrašų:

ES „Procedimiento simplificado“

CS „Zjednodušený postup“

DA „Forenklet fremgangsmåde“

DE „Vereinfachtes Verfahren“

ET „Lihtsustatud tolliprotseduur“

EL *„Απλουστευμένη διαδικασία*“

EN „Simplified procedure“

FR „Procédure simplifiée“

IT „Procedura semplificata“

LV „Vienkāršota procedūra“

LT „Supaprastinta procedūra“

HU „Egyszerűsített eljárás“

MT „Procedura simplifikata“

NL „Vereenvoudigde regeling“

PL „Procedura uproszczona“

PT „Procedimiento simplificado“

SL „Poenostavljen postopek“

SK „Zjednodušený postup“

FI „Yksinkertaistettu menettely“

SV „Förenklat förfarande“

TR „Basitleştirilmiş işlem“.“

4. Pagal Sprendimo Nr. 1/2001 14 straipsnį atgaline data išduodami A.TR judėjimo sertifikatai turi būti paženklinti vienu iš šių įrašų:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENÕLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

7 STRAIPSNIS

Laikinas išvežimas perdirbti

1. Remiantis EB ir Turkijos muitinės bendradarbiavimo komiteto Sprendimo Nr. 1/2001 22–26 straipsniais, Turkijoje ar naujose valstybėse narėse tinkamai išduoti INF 2 informaciniai lapai priimami atitinkamose šalyse.

2. Pagal Sprendimo Nr. 1/2001 26 straipsnį išduoti INF 2 informacinių lapų dublikatai turi būti pažymėti vienu iš šių žodžių:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“.

8 straipsnis

Grąžinamos prekės

1. Remiantis EB ir Turkijos muitinės bendradarbiavimo komiteto Sprendimo Nr. 1/2001 35–41 straipsniais, Turkijoje ar naujose valstybėse narėse tinkamai išduoti INF 3 informaciniai lapai priimami atitinkamose šalyse.

2. Pagal Sprendimo Nr. 1/2001 40 straipsnį išduoti INF 3 informacinių lapų dublikatai turi būti pažymėti vienu iš šių žodžių:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

9 straipsnis

Statuso įrodymas pagal laisvos apyvartos pramoniniais produktais nuostatas

1. Turkijoje ar naujoje valstybėje narėje tinkamai išduoti kilmės įrodymo dokumentai pagal abiems šalims taikomas lengvatinės prekybos susitarimus, kuriuose numatyta kilmės kumuliacija Bendrijoje, paremta vienodomis kilmės taisyklėmis, ir susijusių prekių muito nuolaidų ar muito sustabdymo draudimas Bendrijoje, priimami atitinkamose šalyse kaip statuso įrodymas pagal laisvos apyvartos pramoniniais produktais nuostatas, nustatytas 1995 m. gruodžio 22 d. EB ir Turkijos asociacijos tarybos Sprendimu Nr. 1/95, jeigu:

a) kilmės įrodymo dokumentas ir transporto dokumentai buvo išduoti ne vėliau kaip iki 2004 m. balandžio 30 d.,

b) kilmės įrodymo dokumentas pateikiamas muitinei per keturis mėnesius nuo 2004 m. gegužės 1 d.

Kai prekės buvo deklaruotos, siekiant jas importuoti į Turkiją ar į naująją valstybę narę iki 2004 m. gegužės 1 d. pagal minėtus lengvatinės prekybos susitarimus, pagal šiuos susitarimus atgaline data išduotas kilmės įrodymas taip pat gali būti pripažintas, jei jis yra pateikiamas muitinei ne vėliau kaip iki 2004 m. rugpjūčio 31 d.

2. Turkijos ar naujos valstybės narės kompetentingos muitinės trejus metus nuo atitinkamo kilmės įrodymo dokumento išdavimo priima prašymus tolesniam pirmiau 1 dalyje minėto kilmės įrodymo dokumento patikrinimui ir gali juos išduoti trejus metus po kilmę įrodančio dokumento, pateikto šioms įstaigoms kartu su importo deklaracija, priėmimo.

10 straipsnis

Kilmės įrodymo dokumentas ir administracinis bendradarbiavimas pagal lengvatinių susitarimų dėl anglies ir plieno bei žemės ūkio produktų nuostatas[15]

1. Turkijoje arba naujoje valstybėje narėje pagal tarp jų taikomus preferencinius susitarimus tinkamai išduoti produktų, išskyrus 9 straipsnyje minimus produktus, kilmės įrodymo dokumentai priimami atitinkamose šalyse, jeigu:

a) šių kilmės įrodymo dokumentų turėjimas leidžia taikyti lengvatinių muitų tarifų režimą, remiantis lengvatinių muitų tarifų priemonėmis, nustatytomis susitarime dėl anglies ir plieno produktų arba sprendime dėl žemės ūkio produktų,

[15] Nurodyta Stojimo akto IV priedo 5 punkto 3–5 dalyse.

b) kilmės įrodymo dokumentas ir transporto dokumentai buvo išduoti ne vėliau kaip iki 2004 m. balandžio 30 d.,

c) kilmės įrodymo dokumentas pateikiamas muitinei per keturis mėnesius nuo 2004 m. gegužės 1 d.

Tais atvejais, kai iki 2004 m. gegužės 1 d. prekės buvo deklaruotos, siekiant jas importuoti į Turkiją arba į vieną iš naujųjų valstybių narių pagal tuo metu tarp Turkijos ir tos naujosios valstybės narės taikomus preferencinius susitarimus, pagal tuos ar kitus susitarimus atgaline data išduotas prekių kilmę įrodantis dokumentas taip pat gali būti priimamas, jei jis pateikiamas muitinei ne vėliau kaip iki 2004 m. rugpjūčio 31 d.

2. Turkija ir naujosios valstybės narės turi teisę neatšaukti leidimų, kuriais „patikimų eksportuotojų“ statusas buvo suteiktas pagal tarpusavyje taikomus preferencinius susitarimus, jei:

a) tokia nuostata taip pat yra numatyta Turkijos ir Bendrijos susitarimuose, sudarytuose iki 2004 m. gegužės 1 d., ir

b) patvirtintas eksportuotojas taiko pagal tą susitarimą galiojančias kilmės taisykles, numatytas susitarimo dėl anglies ir plieno produktų 1 protokole, arba sprendimo dėl žemės ūkio produktų 3 protokole.

Ne vėliau kaip po vienerių metų nuo įstojimo šiuos leidimus pakeičia nauji leidimai, išduoti pagal susitarimo dėl anglies ir plieno produktų 1 protokolo sąlygas arba pagal sprendimo dėl žemės ūkio produktų 3 protokolo sąlygas.

3. Turkijos ar valstybės narės kompetetingos muitinės trejus metus nuo atitinkamo kilmės įrodymo dokumento išdavimo priima prašymus tolesniam pagal pirmiau 1 ir 2 dalyse nurodomus preferencinius susitarimus išduoto kilmės įrodymo dokumento patikrinimui ir gali juos išduoti trejus metus po kilmę įrodančio dokumento, pateikto šioms įstaigoms kartu su importo deklaracija, priėmimo.

11 straipsnis

Tranzitu vežamos prekės

1. Iš Turkijos į vieną iš naujųjų valstybių narių arba iš vienos iš naujųjų valstybių narių į Turkiją eksportuojamoms prekėms, atitinkančioms nuostatų dėl laisvos apyvartos pramoniniais produktais įgyvendinimo sąlygas, susitarimo dėl anglies ir plieno produktų 1 protokolo nuostatas arba sprendimo dėl žemės ūkio produktų 3 protokolo nuostatas, ir kurios įstojimo dieną yra *vežamos tranzitu* arba laikinai yra saugykloje, muitinės sandėlyje arba Turkijos ar tos naujos valstybės narės laisvojoje zonoje, gali būti taikomos 1995 m. gruodžio 22 d. EB ir Turkijos asociacijos tarybos Sprendimo Nr. 1/95 nuostatos dėl laisvos apyvartos pramoniniais produktais arba lengvatinių muitų tarifų režimas, suteiktas remiantis susitarime dėl anglies ir plieno produktų arba sprendime dėl žemės ūkio produktų numatytomis lengvatinių muitų tarifų priemonėmis.

2. Tokiais atvejais taikomos nuostatos dėl laisvos apyvartos pramoniniais produktais arba suteikiamas lengvatinis muitų tarifų režimas, jei importuojančios šalies muitinei

per keturis mėnesius nuo įstojimo dienos pateikiamas eksportuojančios šalies muitinės atgaline data išduotas statusą ar kilmę įrodantis dokumentas.

BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12 straipsnis

Šis Protokolas yra neatskiriama Ankaros susitarimo dalis.

13 straipsnis

1. Šalys šį protokolą ratifikuoja ar patvirtina jų pačių nustatyta tvarka.

2. Šalys viena kitai praneša apie atitinkamų pirmiau esančioje dalyje nurodytų procedūrų užbaigimą. Ratifikavimo ar patvirtinimo dokumentai yra deponuojami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriate.

14 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja pirmo mėnesio po paskutinio ratifikavimo ar patvirtinimo dokumento deponavimo pirmąją dieną. Protokolas taikomas nuo 2004 m. gegužės 1 d.

15 straipsnis

Šis protokolas yra sudarytas dviem egzemplioriais čekų, danų, olandų, anglų, estų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, vengrų, italų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, portugalų, slovėnų, slovakų, ispanų, švedų ir turkų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

16 straipsnis

Ankaros susitarimo, įskaitant jo neatskiriama dalimi esančius priedus ir protokolus, ir Baigiamojo akto kartu su prie jo pridedamais pareiškimais tekstas parengiamas čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis. Šie tekstai yra autentiški, kaip ir originalūs tekstai. Šiuos tekstus tvirtina Asociacijos taryba.

Priimta Briuselyje,

VALSTYBIŲ NARIŲ VARDU

EUROPOS BENDRIJOS VARDU

TURKIJOS RESPUBLIKOS VARDU